

# CONCIERTO

organizado por el

**Excmo. Ayuntamiento de Madrid**

para conmemorar el

**XLV Aniversario**

de la

**Fundación de la Biblioteca Musical  
Circulante**

1920



1965

M A D R I D

A ñ o 1965







# CONCIERTO

organizado por el

**Excmo. Ayuntamiento de Madrid**

para conmemorar el

## **XLV Aniversario**

de la

## **Fundación de la Biblioteca Musical Circulante**

1920



1965

M A D R I D

A ñ o 1965



Depósito legal: M. 6.035 - 1965

Ayuntamiento de Madrid



R/ 134.260



*«Señora: donde hay música,  
no puede haber cosa mala.»*

(CERVANTES: *Don Quijote*, parte II,  
capítulo XXXIII.)







# PROGRAMA

---

Palabras preliminares de la Directora de la Biblioteca Musical Circulante, **señorita Juana Espinós Orlando.**

---

## CONCIERTO DE OBRAS MUSICALES INSPIRADAS EN *EL QUIJOTE*, DE CERVANTES

### I. RECITAL DE CANCIONES:

- a) Gran Aria de Altisidora, de *The comical history of Don Quixotte* (Londres, 1694) . . . . . H. PURCELL.
- b) Arietta de Teresa, de *Sancho Pança dans son Isle* (París, 1762) . . . . . A. D. PHILIDOR.

Soprano, **Ana María Higuera.**      Piano, **Francisco Corostola.**

### II. *Ouverture burlesque du Don Quixotte*, para cuarteto de cuerda (Viena, 1721):

- a) Introducción.
- b) El despertar de Don Quijote.
- c) Suspiros amorosos por Dulcinea.
- d) El ataque a los molinos de viento.
- e) Sancho Panza, manteado.
- f) El galope de Rocinante.
- g) El trote del rucio.
- h) El sueño de Don Quijote.

### CUARTETO CLASICO DE RADIO NACIONAL

Violín primero, **José Fernández.**

Viola, **Antonio Arias.**

Violín segundo, **José Periañez.**

Violoncello, **Carlos Baena.**



# EL RETABLO de Maese Pedro.



*por*

*Manuel de Falla.*



Adaptación musical y escénica  
de un episodio de

EL INGENIOSO CAVALLERO

DON QVIXOTE.

de la Mancha

de Miguel de Ceruantes Saauedra.

---

1923

3



## NOTAS AL PROGRAMA

---

PURCELL (H.): **The comical history of Don Quixotte.**

*Gran Aria de Altisidora.*—El aria “From rosy bowers” de *The comical history of Don Quixotte* es una de las páginas más bellas de esta admirable obra del gran clásico inglés.

La espléndida lamentación de Altisidora se divide en cinco movimientos—Andante, Allegretto, Adagio, Andante, Allegro—, que expresan sucesivamente amor, alegría, tristeza, pasión, frenesí... Es difícil superar el patetismo, la hondura melódica y la elocuencia propiamente musical de esta página, digna de ser comparada con otras clásicas inmortales.

PHILIDOR (A. D.): **Sancho Pança dans son Isle.**

*Arietta de Teresa.*—Esta “arietta” es una muestra del elegante desenfado del arte francés del siglo XVIII, y da idea de la concepción, singularmente personal, de la emoción cervantina en un músico a quien la escuela líricofrancesa debe los primeros pasos hacia la ópera cómica.

En el tono general pintoresco, gracioso y alegre de esta composición, entre “vaudeville” y opereta, abundan las “arietta”, y de ellas, esta de Teresa representa fielmente el carácter de la obra, en la que, sin faltar cierto aroma clásico, se advierte ya un estilo muy francés y una forma líricodramática muy sugestiva.



TELEMANN (G. P.): **Ouverture burlesque du Quixotte.**

Jorge Felipe Telemann, notable compositor, contemporáneo de Bach, dejó una cantidad enorme de obras religiosas y profanas. Entre éstas figuran algunos centenares de oberturas, propiamente “suites” de orquesta; una de ellas es la titulada *Don Quijote*, que consta de varios episodios, a modo de estampas de un álbum de impresiones: Introducción, El despertar de Don Quijote, Suspiros amorosos por Dulcinea, Ataque a los molinos de viento, Sancho Panza, manteado; El galope de *Rocinante*, El trote del rucio y El sueño de Don Quijote.

La más deliciosa ingenuidad, no exenta de intención en el dibujo melódico y en el empleo de diseños o ritmos característicos, campea en esta obertura, que, aparte su innegable valor musical, ofrece el vivo interés de ser, entre las conocidas, la primera obra musical no escénica inspirada en la novela cervantina, no siendo, en modo alguno, la menos estimable.





## LA BIBLIOTECA MUSICAL CIRCULANTE

La Biblioteca Musical Circulante fué creada en el año 1919 por acuerdo del excelentísimo Ayuntamiento y a iniciativa de don Víctor Espinós Moltó, siendo entonces Alcalde de Madrid don Luis Garrido Juaristi.

Un año después comenzaba a funcionar. Tuvo como fin principal proteger las vocaciones artísticas nacidas en hogares modestos, poniendo a su alcance lo necesario para su formación: métodos, toda clase de partituras e instrumentos.

En sus fondos se encuentra desde el método elemental de solfeo hasta la partitura más representativa de los contemporáneos: desde Eslava a Strawinsky, Schoenberg o Boulez.

En sus distintas secciones, aparte de las dedicadas a la enseñanza, formadas por los textos vigentes en el Real Conservatorio, el músico y el aficionado pueden conseguir toda clase de obras, clásicas y modernas, óperas, zarzuelas, música religiosa, popular (cancioneros), militar y una sección amplia y completísima de literatura musical: historia, crítica, ensayo, biografía, diccionarios, etc.

Además de los 15.000 volúmenes que forman la Biblioteca, y que representan unos 50.000 títulos, y de la Sección de Préstamo de Instrumentos, un pequeño Museo guarda algunos instrumentos curiosos y valiosos autógrafos, y en una vitrina se custodia la colección más completa que existe en el mundo de obras musicales inspiradas en *El Quijote*, de Cervantes. Interesante investigación realizada por



el fundador de la Biblioteca a través de las de Europa y América. La colección posee desde el primer Quijote musical, de Henry Purcell, 1694, al último ingresado, de Goffredo Petrassi, en 1958, *Ritratto di Don Chisciotte*: "Ballet".

Desde hace varios años funciona, asimismo, al servicio de los lectores una discoteca, que, aunque general en orden a los títulos de su fichero, por el momento constituye fundamentalmente una breve historia de la Música Española.

Comprende Música Medieval: *Himno de los Peregrinos de Santiago*, *Cantigas de Alfonso X, el Sabio*; *El Misterio de Elche* ... Vihuelistas, Polifonistas, Organistas del Renacimiento, el Clasicismo español, la Tonadilla, la Zarzuela, la Opera, la Escuela Nacionalista y los más representativos de la música contemporánea, desde Guridi, Esplá, Rodrigo, Mompou, Muñoz Molleda, Toldrá, Monssalvatge, hasta las últimas manifestaciones de la composición actual: Cristóbal Halffter, Ramón Barce, Luis de Pablo, etc.

Posee, además, las diversas antologías de Folklore y Flamenco que se han grabado con el asesoramiento musical y científico de los maestros García Matos y Andrade de Silva, respectivamente.

Hoy cumple cuarenta y cinco años de vida la Biblioteca Musical del Ayuntamiento de Madrid, única en España y aun en Europa, por su carácter circulante y gratuito, adquiriendo cada día mayor importancia y utilidad, al servicio de la música y de los músicos, en una labor callada, pero constante y entusiasta, de la que el Ayuntamiento se siente orgulloso.



## OBRAS MUSICALES INSPIRADAS EN *EL QUIJOTE*

---

### «El Quijote» en la música española

(Por orden cronológico)

GARCÍA (M. DEL P. V.): *Don Chisciotte*. Opera en dos actos. Partitura de orquesta. París, 1826.

BARBIERI (FRANCISCO ASENJO): *Don Quijote de la Mancha*. Drama en tres actos de Ventura de la Vega. Música de escena por... Partitura de orquesta. Madrid, 1861.

CHAPÍ (RUPERTO): *La venta de Don Quijote*. Comedia lírica en un acto. Libro de Carlos Fernández Shaw. Música de... Para canto y piano. Madrid, 1899.

SAN JOSÉ (TEODORO): *Don Quijote de la Mancha*. Comedia lírica en cuatro actos, monólogo y epílogo. Texto de Eduardo Barriobero. Partitura de orquesta (con letra). Tres volúmenes. Manuscrita. Madrid, 1905.

PÉREZ MONLLOR (CAMILO): *La Cueva de Montesinos*. Poema sinfónico. Partitura manuscrita. San Fernando, 6 de abril de 1905.

BARRERA (TOMÁS): *El carro de la muerte*. Partitura de orquesta (con letra). Madrid, 1907.

LLORET (J. L.): *Dulcinea*. Melodía para canto y piano. Letra de E. Ferraz Revenga. Madrid, 1918.

SERRANO (EMILIO): *Don Quijote de la Mancha*. Poema sinfónico. Reducción para piano y partitura de orquesta. Manuscrita. Madrid, 1920.



# DON QUIXOTE



VON

## WILHELM KIENZL.

VOLLSTÄNDIGER KLAVIERAUSZUG MIT TEXT.

ED. BOTE & G. BOCK, BERLIN.

Portada del *Quijote* alemán, de Wilhelm Kienzl. Partitura completa para canto y piano.



GURIDI (JESÚS): *Una aventura de Don Quijote*. Poema sinfónico. Partitura de orquesta. Manuscrita. Con dedicatoria autógrafa. Madrid, 1925.

FALLA (MANUEL DE): *El retablo de Maese Pedro*. Adaptación musical y escénica de un episodio del *Quijote*. (Letras castellana, inglesa y francesa.) Para canto y piano. Con dedicatoria autógrafa. Sevilla-París, 1925.

ESPLÁ (OSCAR): *La veillée d'armes de Don Quichotte* ("Don Quijote velando las armas"). Poema sinfónico. Partitura de orquesta. Con dedicatoria autógrafa. Madrid, 1929.

FRANCO (JOSÉ MARÍA): *El mejor libro de España*. Síntesis radiofónica de *Don Quijote de la Mancha*. Texto de E. Araújo y de J. R. Boeta. Partitura de orquesta. Con dedicatoria autógrafa. Madrid, 1945.

IGLESIAS (ANTONIO): *Primera salida de Don Quijote*. Poema sinfónico. Manuscrita. Lisboa, 1945. San Antonio, Texas, 1946.

GOMBÁU (G.): *Don Quijote velando las armas*. Poema sinfónico. Partitura de orquesta. Madrid, 1947.

VÉLEZ (E.): *La primera salida de Don Quijote*. Poema sinfónico. Partitura de orquesta. Manuscrita. Madrid, 1947.

RODRIGO (J.): *Ausencias de Dulcinea*. Para orquesta, cuatro sopranos, bajo y coro. Obra premiada con el primer premio en el Concurso Nacional celebrado con motivo del centenario de Cervantes. Con dedicatoria autógrafa. Madrid, 1948.

### **«El Quijote» en la música francesa**

COURBOIS: *Don Quixotte*. Cantata. París, 1728.

BOISMORTIER (J. B.): *Don Quixotte chez la Duchesse*. Ballet comique en trois actes. Letra y música. Partes sueltas. París, 1743.

PHILIDOR (AND. D.): *Sancho Pança dans son Isle*. Opera bufa. Libro de Poinset (le jeune). Partitura manuscrita y partes sueltas de algunos fragmentos. París, 1762.



*Maurice Ravel*

à Robert COUZINOU

DON QUICHOTTE A DULCINÉE

*Adaptation anglaise*  
de Edward LOCKTON

Poésie de  
Paul MORAND

Musique de  
Maurice RAVEL

I. Chanson romantique

CHANT Moderato (♩=208)

PIANO Moderato (♩=208)

Si

Fragmento de una de las canciones quijotescas de Ravel. con la firma autógrafa del compositor.



- VENUA (F.): *Les noces de Gamache*. "Ballet". Partitura de piano. Londres, 1822.
- RONGER-F. (HERVÉ): *Don Quixotte et Sancho Pança*. Tableau grotesque en un acte. Texto y música de... Para canto y piano. París, 1848.
- GANDOLFO (E.): *Marche heroïque de Don Quixotte*. Para instrumentos de cuerda y piano conductor. Tiempo de marcha. Partes sueltas. Ed. P. Decourcelle, 1909.
- LEGOUIX (S. E.): *Le gouvernement de Sancho Pança*. Comedia bufa en un acto, de Félix Cohen. Coros y acompañamiento de S. E. Legouix. Texto francés. Para canto y piano. París, A. Hennuyer, 1903.
- MASSENET (JORGE): *Don Quixotte*. Comedia heroica en cinco actos. Libro de H. Caim. Para canto y piano. (Disco gramofónico con el dúo final de la obra por Feodor Chaliapine y el barítono Olove Kline.) Montecarlo, 1910.
- RIVIER (JUAN): *Ouverture pour un Don Quixotte*. Para gran orquesta. Partitura. Con dedicatoria autógrafa. París, 1931.
- RAVEL (M.): *Don Quixotte a Dulcinée*. Chanson romantique. Chanson épique e Chanson à boire. Poèmes de Paul Morand. Para canto y piano. París, 1934.
- RENAUD (ALB.): *Don Quixotte*. Fragments de la pièce lyrique en trois actes et vingt tableaux. Lettre de V. Sardou. Serenata. Para canto y piano.

### «El Quijote» en la música alemana

- TELEMANN (J. F.): *Don Quixote*. Ouverture burlesque sur *Don Quixotte*. Partitura para cuarteto de cuerda. Partes sueltas. Viena, 1721.
- MENDELSSHOHN (J. L. FÉLIX B.): *Las bodas de Camacho* ("Das Hochzeit von Gamache"). Opera en dos actos. Para canto y piano. Obertura para piano a cuatro manos. Berlín, 1827.



KIENZL (WILHEIM): *Don Quixotte*. Tragicomedia musical en dos actos. Para canto y piano. Ed. Bote G. Bock. Berlín, 1897.

STRAUSS (RICARDO): *Variaciones sinfónicas sobre un tema caballeresco*. Partitura de orquesta y reducción para piano. Con firma autógrafa. Leipzig, 1898.

BEER (WALBRUNN): *Don Quijote*. Tragicomedia musical en tres actos. Para canto y piano. Munich, 1908.

### «El Quijote» en la música italiana

CONTI (F. R.): *Don Chisciotte in Sierra Morena*. Tragicomedia en cuatro actos. Partitura para canto y piano. Viena, 1719.

CALDARA (A.): *Don Quixotte chez la Duchesse*. "Ballet". Partitura de orquesta. Viena, 1727.

PAISIELLO (I.): *Don Chisciotte*. Opera en tres actos. Partitura de orquesta. Manuscrita. Nápoles, 1769.

SALIERI (A.): *Don Chisciotte alle nozze di Gamace*. Divertiment teatrale. Partitura de orquesta. Manuscrita. Viena, 1771.

MERCADANTE (J. S. R.): *Les noces de Gamache*. Opera bufa en tres actos. Partitura de orquesta. Manuscrita. París, 1825.

MAZZUCATO (ALB.): *Don Chisciotte*. Reducción para canto y piano de los fragmentos principales y partitura completa de los dos actos. Para orquesta (con letra). Tres volúmenes. Milán, 1836.

RISPO (CARLOS): *Don Chisciotte della Mancia*. Opera tragicómica en tres actos. Letra de Siby. Partitura de orquesta. Manuscrita. Nápoles, 1859.

PETRASSI (GODOFREDO): *Ritratto di Don Chisciotte*. "Ballet" en un acto. Libreto de Milloss. Partitura reducida para piano por el autor. Viena, 1948.

FRAZZI (V.): *Don Chisciotte*. Opera en tres actos y seis cuadros. Interpretación musical de la novela de Cervantes y del comentario de Unamuno. Partitura completa para canto y piano. Texto italiano. Florencia, 1952.



S A N C H O  
P A N Ç A  
DANS SON ISLE,  
OPERA BOUFFON  
EN UN ACTE,

Par M. POINSINET le jeune.

La Musique est de M. PHILIDOR.

*Représentée pour la première fois par les Comédiens  
Italiens Ordinaires du Roi, le 3 Juillet 1762.*

Non Clausus, sed Ritus!



A AVIGNON,

Chez LOUIS CHAMBEAU, Imprimeur - Libraire,  
près les RR. PP. Jésuites.

M. DCC. LXVIII



Ayuntamiento de Madrid



### «El Quijote» en la música inglesa

ECELES (J.): *A song in Don Quixote*. Para canto y piano. Londres, 1694.

PURCELL (HENRY): *The comical history of Don Quixotte*. Para canto y piano. Volumen sexto de la *opera omnia* y partes sueltas. Copia manuscrita de algunos fragmentos. Londres, 1694.

CLAY (F.): *Don Quixotte*. Grand comic and Spectacular Opera en tres actos. Partitura para canto y piano. Londres, 1875.

HEWITT (THOMAS J.): *Don Quixotte*. Opera en dos actos. Partitura para canto y piano. Londres, 1909.

### «El Quijote» en la música de los Estados Unidos

NEUENDORF (A.): *Don Quixote*. Opera cómica en tres actos y un prólogo. Texto alemán de H. Italiener. Nueva York, 1882.

KOVEN (R. DE): *Don Quixote*. Opera cómica en tres actos, sobre la novela de Cervantes. Libreto de B. Smith. Ed. H. Schimer. Partitura completa para canto y piano. Texto inglés. Nueva York, 1890.

ENGELMANN (H.): *Don Quixote*. Marche grotesque. Para piano. Nueva York, 1910.

SAFRANEK (V. F.): *Don Quixote*. Suite en cuatro partes. Para banda. Nueva York, 1936.

POWELL (WEAVER): *Don Quixotte visits Vienna*. "Humoresque" para piano. Nueva York, 1936.

### «El Quijote» en la música de otros países

#### RUSIA

RUBINSTEIN (A.): *Don Quixote*. Poema sinfónico. Partitura de orquesta. Berlín, 1875.

MINKOUS (L.): *Don Quixotte*. "Ballet" en cinco actos. Coreografía de Marius Petipa. San Petersburgo, 1827.



## POLONIA

MORAWSKI (EUG. DE): *Don Quixotte*. Poema sinfónico. Partitura de orquesta. Manuscrita. Original con firma y dedicatoria autógrafas. Ilustrada con dibujo a tinta china de gran valor. Varsovia, 1913.

## MEXICO

PLANAS (M.): *Don Quijote, o la Venta Encantada*. Opera semiseria en tres actos. Méjico, 1871.

## PORTUGAL

*Vida do grande Don Quixote e do gordo Sancho Pança*. Opera jocosa de autor desconocido. Texto de Antonio José da Silva. Franca Amado, editor. Coimbra, 1905.

## SUIZA

JAQUES-DALCROZE (E.): *Sancho*. Poème de R. Ive-Plessis. Comedia lírica en cuatro actos. Para canto y piano. Ad. Henn éditeur. Ginebra, 1897.

LAS PARTITURAS ENUMERADAS SE CONSERVAN EN LA BIBLIOTECA MUSICAL DEL AYUNTAMIENTO DE MADRID, Y EN EL MOMENTO ACTUAL SE ESPERA LA LLEGADA DE OTRAS VARIAS DE TOURNEMIRE, NABOKOK, HERVE, PESSARD, RENAUD Y CHAMPEIN

Madrid, 1965.







BIBLIOTECA HISTORICA MUNICIPAL



1200030735

de Madrid





ARTES GRÁFICAS MUNICIPALES

Ayuntamiento de Madrid